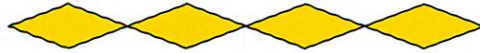


**CHAHTA ALLA CHIPOTA  
I TALÓWA ALHÍHA**



**CHOCTAW CHILDREN'S SONGS**



**ALLA CHIPOTAYAT MS CHAHTA ANNOPA ANOPOLÁCHIKA  
ISHT APÍLA TALÓWA**

**SONGS TO HELP CHILDREN SPEAK THE MISSISSIPPI CHOCTAW LANGUAGE**

**MISSISSIPPI BAND OF CHOCTAW INDIANS  
CHOCTAW TRIBAL LANGUAGE PROGRAM  
POST OFFICE BOX 6010  
Choctaw, MS 39350**

©2005MBCI/LanguageDepart.  
All Rights Reserved

Front cover picture: Language Resource Teacher: Peggy Williams  
Children from Left to Right: Alexander O. Shumake, Kenaye Willis, Aspen Wesley, Tia R. Saunders, Keshawn D.  
Willis, Kayla D. Stephens, Gage Wesley

## CHOCTAW TRIBAL LANGUAGE STAFF

<b>Noshkobóka</b> (Program Director)	Roseanna L. Tubby-Nickey
<b>Noshkobóka Apíláchi</b> (Administrative Coordinator)	DeLaura Saunders
<b>Tòksali Nan Imatahli</b> (Secretary)	Judy Gibson
<b>Annópa Áyikhanat Tòksali</b> (Choctaw Language/Technology Specialist)	Jesse B. Ben
<b>Annópa Toshóli/Tali Lopi Na Ápitta</b> (Translator/Data Entry Clerk)	Curtis Willis, Jr
<b>Annópa Atòksalíchi Apíláchi</b> (Choctaw Language Aide)	Chris Willis
<b>Chahta Illah Anópoli Imábachi</b> (Immersion Trainer)	Priscilla Williams
<b>Chahta Illah Anópoli Imábachi Apíláchi</b> (Immersion Apprentice)	Laura Chickaway
<b>Chahta Annópa Imábachi</b> (Choctaw Language Instructor)	Nellie Billy
<b>Chahta Annópa Isht Tòksali</b> (Choctaw Language Resource/Liaison)	Peggy Williams
<b>Chahta Annópa Imítòksali</b> (Choctaw Language Resource/Liaison)	Melissa Rehman
<b>Chahta Annópa Imítòksali Apíláchi</b> (Choctaw Language Resource Aide)	Sharon Gibson
<b>Tòksali Nán Imottaníchi</b> (Program Consultant)	Pat Kwachka

## PREFACE

The Choctaw Tribal Language Program staff have developed over 100 Choctaw songs. Most of the songs were copied onto cassettes but the classroom teachers have been requesting the songs be put on CD so that they will be able to play these songs repeatedly without the worry of rewinding tapes. The program, with the assistance of the MBCI, has been able to do a professional recording of 50 of these songs on CD. We are pleased to present the first 50 songs in this book that are recorded on CD and it is our hope, we will be able to record another set in the near future.

Talówa ilapa alla oklah hash imábachika “Yakókih” oklilah. Chahta imannopa oklah ilish tayaná billíya hítokka oklah ilahnih. Hapim alla alhíha ya talówa pa oklah il imoláchittók alhlhikma oklah ikkanat tahá hínah. Talówa kómika annópa isht oklah ikkanachihó anokfillih ósh oklah ilikbitok.

Chahta alla alhlhíha yat imannopa akínih anópolikma hakloka achokmah ókih. Alla iki, ishki, imáfo, ipokni, oklí yómi kák ósh hapim allaya oklah il imábachikmak oklah ikkanáchih. Moyyót ittapílat oklah kil apíla Chahta alla alhíhaya.

Hapit tiyá pishi Oklahoma ámíti yat alah mat hapim alla chipota yat Chahta anópolika haklohmat yáyattoka amiyaksi áchih kiyoh. Mato imalla yat annopa oklah ikaniya átoko nokháklo átok ósh hapim alla yato anópólina haklo kat ná yoppatok.

Hapish náki kiya hapim alla ya achonnáchit oklah ilimábachih kiyo tokma hapim alla alhíhayat Chahta annopa oklah ikaníyachih ókih. Oklah ki litiyapila!

*Roseanna L. Tubby-Nickey, Director  
Tribal Language Program*

## INTRODUCTION

Talówa mák ósh Chahta annopa ya , alla imalbachá hina.

Singing songs is an enjoyable, fun way to teach language.

In our Language Immersion classrooms and camps, we utilize songs to teach targeted terms, words and concepts after particular topic/activities have been introduced. This reinforces language learning as it gives opportunity for practice in imitating sounds and practicing important concepts that include repetition and rhyming activities. Using music/songs to practice 2-3 syllable words makes for easier sound production.

Working with preschoolers in the classrooms, we have observed that preschoolers enjoy learning to sing songs with accompanying movements from simple moves, to complex motor skills.

Example as in: clapping hands, waving hands, to manipulating their fingers to make shapes; children are learning the concepts by doing, and singing in their native language!

These songs can be used at various times during the day: Greetings, transition time, cleaning up / picking up times, quiet times, circle times, going home, etc.

We have included a list of songs that can be used with a particular unit/theme on page 4. We have used the traditional nursery tunes in English that we hear in the classrooms and placed the Choctaw terms and sentences to fit into the tunes.

You are encouraged to add or change Choctaw lyrics to teach additional Choctaw terms with the children and make up songs.

Show enjoyment when singing so the children can see your pleasure in singing.

We hope that these songs will be helpful in using the Choctaw language as you provide opportunities for language learning.

“CHAHTA ANNOPA YAK IK HAPI KANIYOH KIYA!”

EXAMPLES OF RELATED SONGS PER THEME/UNIT .

song #		song #		song #	
<b>GREETINGS</b>		<b>NAP TIME/ QUIET TIME</b>		<b>TRANSITION</b>	
Chahta Siyah Ókat	1	Allosi Ish Yáyannah	15	Bináchit Iyálih	45
Chahta Anopoli	2	Alla Nosi	16	Hash Moyyómat Homítih	19
Onnahíli Achokma	3	Honósih	17	Holhtina	12
Il ittíkana Ma	4	Chiyah	18	Oba, Oba Kaniyah	7
Chihohchifo yat Nátah	5	Yakóki Nittak	47		
Yakóki Nittak	47				
<b>ABOUT SELF</b>		<b>BODY PARTS/</b>		<b>BIRDS</b>	
		<b>MOVEMENT/FINGER PLAY</b>			
Chahta Siyah Ókat	1	Hoshi		Hoshi	39
Chim Afammi Nittak	8	Chim Achokmah Okmat	14	Hoshi Talhlhápi	40
Alla Siyah	27	Haknip Ibá Achaffah - I	28	Shíki At Ná Hoyo	41
Chiyah	18	Haknip Ibá Achaffah - II	29	Hoshi Sanihchi	42
Ittanówa Hilha	6	Noshkobo Ibá Achaffah	30	Hoshi At Ná Hoyo	43
		Hoshi Haknip Immi	31	Halabisha	44
		Chibbak Passahah	21	Hoshi Haknip Immi	31
		Hikiyah, Ittóla, Tonólih	22		
		Shawi Hilha	20		
		Alhkoha	11		
		Holhtina	12		
		Tówa Tonollichih	13		
<b>BUGS</b>		<b>CAMPING</b>		<b>CHRISTMAS</b>	
Cholhkan Ossi Yat	37	Bináchit Iyálih	45	Nittak Hollo Chito	50
Halba, Halba	35	Il ittíkana Ma	4	Oklah Ittikana	49
Hattak Holhpa	38	Onnahíli Achokma Ka	46	Alla Chipota Moyyóma	48
Shoshi Hohchifót	34	Ittanówa Hilha Isht Atalówa	6	Il ittíkana Ma	4
Yolhkan Chito	36	Shawi Hilha	20		
<b>FIRE/SAFETY</b>		<b>MEAL / FOOD</b>		<b>NUMBERS/COLORS</b>	
				<b>SHAPES</b>	
Hattak Lowak Ittibi	23	Illipa Pa Apah	25	Holhtina	12
Hikiyah, Ittóla, Tonólih	22	Tachi Isht Talówa	24	Nittak Otoklo	9
		Takkon Chito At Achokmah	26	Hoshi	39
				Hoshi Talhlhápi	40
				Omiláya Hochifot	10
				Takkon Chito At Achokmah	26
				Alhkoha	11
<b>POND LIFE</b>		<b>THANKSGIVING</b>			
Okhata Ayásha	32	Alla Chipota Moyyóma	48		
Nani Isht Atalówa	33	Oklah Ittikana	49		
		Yakóki Nittak	47		
		Il ittíkana Ma	4		

## CONTENTS

- | Song # | Title:   |
|--------|--|
| 1.     | Chahta Siyah Ókat Am Achokmah Talówa (tune: Long, Long Ago)              |
| 2.     | Chahta Anopoli Talówa (tune: Choctaw Raccoon Dance)                      |
| 3.     | Qnnahili Achokma Talówa (tune: Good Morning to You)                      |
| 4.     | Il Ittikana Ma Talówa (tune: He Loves Me)                                |
| 5.     | Chihohchifo Yat Náta? Talówa (tune: Skip to My Lou)                      |
| 6.     | Ittanówa Hilha Isht Átalówa (tune: Choctaw Stealing Partners Dance)      |
| 7.     | Qba, Qba, Kaníyah Talówa (tune: adapted version to Rain, Rain Go Away)   |
| 8.     | Chim Afammi Nittak Talówa (tune: Happy Birthday To You)                  |
| 9.     | Nittak Qtoklo Talówa (tune: Clementine)                                  |
| 10.    | Qmiláya Hochífo? Talówa (tune: Clementine)                               |
| 11.    | Alhkoha Talówa (tune: Here We Go Around the Mulberry Bush)               |
| 12.    | Holhpina/Holhtina Talówa (tune: Twinkle, Twinkle, Little Star)           |
| 13.    | Tówa Tonollichih Talówa (tune: Skip to My Lou)                           |
| 14.    | Chim Achokma Hokmat Talówa (tune: If you're Happy & you Know It)         |
| 15.    | Alqosi Ish Yáyanna Talówa (tune: Hush, Little Baby)                      |
| 16.    | Alla Nosi Talówa (tune: Are You Sleeping?)                               |
| 17.    | Honósih Talówa (tune; adaptation to the Choctaw Stealing Partners Dance) |
| 18.    | Chiyah Talówa (tune: Are You Sleeping?)                                  |
| 19.    | Hash Moyómat Homítih Talówa (tune: Here We Go Around the Mulberry Bush)  |
| 20.    | Shawi Hilha Talówa (tune: Choctaw Raccoon Dance)                         |
| 21.    | Chibbak Passahah Talówa (tune: Skip To My Lou)                           |
| 22.    | Hikíyah, Ittólah, Tonólih Talówa (tune: Skip To My Lou)                  |
| 23.    | Hattak Lowak Ittibi Talówa (tune: The More We Get Together)              |

24. Tachi Isht Talówa (tune: Frere Jacques)
25. Illipa Pa Apah Talówa (tune: Skip to My Lou)
26. Takkon Chito At Achokmah Talówa (tune: Are You Sleeping?)
27. Alla Siyah Talówa (tune: adapted version to Frere Jacques)
28. Haknip Iba Achaffah Ishit Talówa (tune: Skip To My Lou)
29. Haknip Iba Achaffah Ishit Talówa- Isht Atokklo (tune: Skip To My Lou)
30. Noshkobo Iba Achaffah Talówa (tune: Skip To My Lou)
31. Haknip Immi Isht Talówa (tune: Skip To My Lou)
32. Okhata Áyasha Talówa (tune: London Bridge)
33. Nani Isht Átalówa (tune: Are You Sleeping?)
34. Shoshi Hohchifót Talówa (tune: Clementine)
35. Halba, Halba Talówa (tune: Blue Bird, Blue Bird On My Window)
36. Yolhkan Chito Talówa (tune: Are You Sleeping?)
37. Chohkan Ossi Yat Talówa (tune: Insy, Winsy, Spider)
38. Hattak Holhpa Talówa (tune: Clementine)
39. Hoshi Talówa (tune: The More We Get Together)
40. Hoshi Talhlhápi Talówa (tune: Clementine)
41. Shíki At Ná Hoyo Talówa (tune: The Farmer In The Dell)
42. Hoshi Sanihchi Talówa (tune: Are You Sleeping?)
43. Hoshi At Náhoyo Talówa (tune: Blue Bird, Blue Bird On My Window)
44. Halabisha Talówa (tune: Are You Sleeping?)
45. Bináhit Iyálih Talówa (tune: London Bridge)
46. Onnahili Achokma ka Talówa (tune: Will The Circle Be Unbroken)
47. Yakóki Nittak Talówa (tune: Twinkle, Twinkle, Little Star)
48. Alla Chipota Moyyóma Talówa (tune: Jesus Loves The Little Children)
49. Oklah Ittikana Talówa (tune; adaptation to Frere Jacques)
50. Nittak Hollo Chito Talówa (tune: We Wish You A Merry Christmas)





SONGS DEVELOPED  
AND/OR TRANSLATED  
BY THE TRIBAL  
LANGUAGE STAFF

**1. CHAHTA SIYAH ÓKAT AM ACHOKMAH TALÓWA**  
(tune: Long, Long Ago)

Chahta siyah ókat am achokmah  
Am achokmah, am achokmah.  
Chata annopa anopolílih,  
Anopolílih, anopolílih.

Chahta annopát ik pi kaniyoh kiya,  
Ik kaniyoh kiya, ik kaniyoh kiya.  
Chahta moyyómat oklah anopolih,  
Hachi hófahyannah, hachi hófahyannah.

Chahta siyah ókat am achokmah  
Am achokmah, am achokmah.  
Chata annopa anopolílih,  
Anopolílih, anopolílih.

Chahta annopát ik pi kaniyoh kiya,  
Ik kaniyoh kiya, ik kaniyoh kiya.  
Chahta moyyómat oklah anopolih,  
Hachi hófahyannah, hachi hófahyannah

**2. CHAHTA ANÓPOLI TALÓWA** (tune: Choctaw Raccoon Dance)

Chah- ta annopa, Chah-ta annopa, Chah-ta annopa, anópolis.  
Chah-ta annopa, Chah-ta annopa, anópolis.  
Mq-mat talówah, Mq-mat talówah, Mq-mat talówah, Ho talówah.  
Mq-mat talówah, Mq-mat talówah, Ho talówah.

Chah-ta annopa yat chim annopa, chim annopa, anópolis.  
Chim annopa, chim annopa, anópolis.  
Chah-ta annopa yat chim annopa, chim annopa, anópolis.  
Chim annopa, chim annopa, anópolis.

**3. ONNAHILI ACHOKMA TALÓWA** (tune: Good Morning to you).

Onnahili achokmah, Onnahili achokmah,  
Onnahili chim achokmah, Onnahili achokmah.

Onnahili achokmah, Onnahili achokmah,  
Onnahili am achokmah, Onnahili achokmah.

4. **IL ITTIKANÁMA TALÓWA** (tune: He Loves Me)

Halító, Halító, il itti kana ma,  
Ish pi bá ná yohokpásh kih.  
Il itti kana ma.

Homítih, Homítih, Oklah ki washóha,  
Nittak yappat áchokma ka,  
Í shohbichá hlah.

5. **CHIHCHIFO YAT NÁTAH TALÓWA** (tune: Skip To My Lou).

Halítóh, chim achokmah?  
Halítóh, chim achokmah?  
Halítóh, chim achokmah?  
Ám achokmah fihna.

Chihohchifo yat nátah?  
Chihohchifo yat nátah?  
Chihohchifo yat nátah?  
Chihohchifo yat \_\_\_\_\_.

Sá hohchifo yat natah?  
Sá hohchifo yat natah?  
Sá hohchifo yat natah?  
Sá hohchifo yat \_\_\_\_\_.

Oklah, kil ittíkana.  
Oklah, kil ittíkana.  
Oklah, kil ittíkana.  
Náyoppat/Náyokpat kí mayah.

6. **ITTANÓWA HILHA ISHT ÁTALÓWA.**  
(tune: Choctaw Stealing Partners Dance)

Iyalih, Iyalih, Iyalih, Iyalih, Iyalih, Iyalih, o-na la hih.  
Iyalih, Iyalih, Iyalih, Iyalih, Iyalih, Iyalih, o-na la hih.

Kilíya, Kilíya, Kilíya, Kilíya, Kilíya, Kilíya, i-lona hih.  
Kilíya, Kilíya, Kilíya, Kilíya, Kilíya, Kilíya, i-lona hih.

Homítih, Homítih, Homítih, Homítih, Homítih, Homítih,  
Oklah kilhkóli.  
Homítih, Homítih, Homítih, Homítih, Homítih, Homítih,  
Oklah kilhkóli.

7. **QBA, QBA, KANÍYAH TALÓWA**

(tune: adapted version to Rain, Rain, Go Away)

Qba, qba, kaníyah. Qba, qba, kaníyah.  
Nittak himmak ishláchi kih. Qba, qba, kaníyah.

Qba, qba, kaníyah. Qba, qba, kaníyah.  
Kócha washóha happinnah. Qba, qba, kaníyah.

Qba, qba, kaníyah. Qba, qba, kaníyah.  
Nittak himmak ishláchi kih. Qba, qba, kaníyah.

Qba, qba, kaníyah. Qba, qba, kaníyah.  
Kócha washóha happinnah. Qba, qba, kaníyah.

8. **CHIM AFAMMI NITTAK TALÓWA** (tune: Happy Birthday to you)

Chim afammi nittak, Chim afammi nittak,  
Chim afammi nittak, \_\_\_\_\_.  
Í chi bá náyokpah. Í chi bá náyokpah.

Chim afammi nittak, Chim afammi nittak,  
Chim afammi nittak, \_\_\_\_\_.  
Í chi bá náyokpah. Í chi bá náyokpah.

9. **NITTAK QOKLO TALÓWA** (tune: Clementine)

Nittak Hollo, – Onnah, – Mishshah,  
Ik-lan-na, – Imóshi,  
Ibaiyi, nakfish ainakat,  
Nittak qtoklo hókíh.

Nittak Hollo, – Onnah, – Mishshah,  
Ik-lan-na, – Imóshi,  
Ibaiyi, nakfish ainakat,  
Nittak qtoklo hókíh.

10. **QMILÁYA HOCHÍFOT TALÓWA.** (tune: Clementine)

Yosh-shomáli, Okcha-máli, Okchakálbi, Okchak-ko,  
Homma, lakna, Lakna hata, Lo-sa, Tohbi, hommakbi.

Yosh-shomáli, Okcha-máli, Okchakálbi, Okchak-ko,  
Homma, lakna, Lakna hata, Lo-sa, Tohbi, hommakbi.

Yosh-shomáli, Okcha-máli, Okchakálbi, Okchak-ko,  
Homma, lakna, Lakna hata, Lo-sa, Tohbi, hommakbi.

11. **ALHKOHA TALÓWA** (tune: Here We Go Around the Mulberry Bush)

Yak mihchih cha, lobo ikbih, lobo ikbih, lobo ikbih.  
Yak mihchih cha, lobo ikbih, lobo holba ishikbih.

Yak mihchih cha, ittáyokhana chih, ittáyokhana chih,  
ittáyokhana chih.  
Yak mihchih cha, ittáyokhana chih, ittáyokhana ishikbih.

Yak mihchih cha, hamáya ikbih, hamáya ikbih, hamáya ikbih.  
Yak mihchih cha, hamáya ikbih, hamáya holba ishikbih.

Yak mihchih cha, hanáya ikbih, hanáya ikbih, hanáya ikbih,  
Yak mihchih cha, hanáya ikbih, hanáya holba ishikbih.

12. **HOLHTINA TALÓWA** (tune: Twinkle, Twinkle, Little Star.)

Achaffah, Tokloh, Tohchínah, Oshtah, Talhlhápi, Hannálih.  
Qotkloh, Qtohcínah, Chakkálih, Pokkólih.  
Holhtina ilap pa, Himák ma talówah.

Achaffah, Tokloh, Tohchínah, Oshtah, Talhlhápi, Hannálih.  
Qotkloh, Qtohcínah, Chakkálih, Pokkólih.  
Holhtina ilap pa, Himák ma talówah.

Achaffah, Tokloh, Tohchínah, Oshtah, Talhlhápi, Hannálih.  
Qotkloh, Qtohcínah, Chakkálih, Pokkólih.  
Holhtina ilap pa talówat í tahlih.

13. **TÓWA TONOLLICHIH TALÓWA** (tune: Skip to My Lou.)

Tówa tonollichih, Tówa tonollichih,  
Tówa tonollichih, Tó-wa tonollichih.

Tówa hatollíchi, Tówa hatollíchi,  
Tówa hatollíchi, Tó-wa hatollíchi.

Tówa pa hoklih, Tówa pa hoklih,  
Tówa pa hoklih, Tó-wa pa hoklih

Tówa ma pilah, Tówa ma pilah,  
Tówa ma pilah, Tó-wa ma pilah.

14. CHIM ACHOKMAH OKMAT TALÓWA

(tune: If You're Happy & You Know It.)

Chim achokmah okmat, chibbak passahah.  
Chim achokmah okmat, chibbak passahah.  
Chim achokmah okmat, Chim achokmah okmat,  
Chim achokmah okmat, chibbak passahah.

Chim achokmah okmat, chiyyi hatollichih.  
Chim achokmah okmat, chiyyi hatollichih.  
Chim achokmah okmat, Chim achokmah okmat,  
Chim achokmah okmat, chiyyi hatollichih.

Chim achokmah okmat, tasáhah.  
Chim achokmah okmat, tasáhah.  
Chim achokmah okmat, Chim achokmah okmat,  
Chim achokmah okmat, tasáhah.

Chim achokmah okmat, tohchínat michih.  
Chim achokmah okmat, tohchínat michih.  
Chim achokmah okmat, Chim achokmah okmat,  
Chim achokmah okmat, tohchínat michih.

15. ALLOSI ISH YÁYANNA TALÓWA (tune: Hush, Little Baby)

Allosi ishyáyannah,  
Chishki/Chiki at alá chinih.

Alak mat at chishólá chih.  
Chi písa kat ímachokma chih.

Alla honósi cha.  
hash foha- hína tok.

Hash tánik mat,  
Hash- ipa chih.

Hitok mat,  
Hash washóháchih.

Alla honósi chah.  
Alla honósi chah.

16. **ALLA NOSI TALÓWA** (tune: Are You Sleeping?)

Alla nosi, Alla nosi  
Nosi cha, nosi cha.  
Alla nosi, Alla nosi  
Nosi cha, nosi cha.

\_\_\_\_\_ nosih, \_\_\_\_\_ nosih.  
\_\_\_\_\_ nosih, \_\_\_\_\_ nosih.  
Nosih \_\_\_\_\_, Nosih \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ nosih, \_\_\_\_\_ nosih.

17. **HONÓSIH TALÓWA** (tune: Choctaw Stealing Partners Dance)

Honósih, honósih, honósih, honósih.  
Ish nosik másh, ish fohah,  
Honósih.  
Honósih, honósih, honósih, honósih.  
Ish nosik másh, ish fohah,  
Honósih.

Chollósat ittq̄lah. Chollósat ittq̄lah.  
Chi nishkin akammih.  
Honósih.  
Honósih, honósih, honósih, honósih.  
Ish nosik másh, ish fohah,  
Honósih.

18. **CHIYAH TALÓWA** (tune: Are You Sleeping?)

\_\_\_\_\_ chiyah, \_\_\_\_\_ chiyah.  
\_\_\_\_\_ chiyah, \_\_\_\_\_ chiyah.  
\_\_\_\_\_ chiyah, \_\_\_\_\_ chiyah.  
Másh chihohchifo, másh chihohchifo.

\_\_\_\_\_ siyah, \_\_\_\_\_ siyah.  
\_\_\_\_\_ siyah, \_\_\_\_\_ siyah.  
\_\_\_\_\_ siyah, \_\_\_\_\_ siyah.  
Másh sahochifo, másh sahochifo.



19. **HASH MOYYÓMAT HOMÍTIH TALÓWA**

(tune: Here We Go Around the Mulberry Bush).

Hash moyyómat homítih, homítih, homítih.  
Hash moyyómat homítih, Oklah kí washóhah.

Ishit washóha kil ayówah, kil ayówah, kil ayówah.  
Ishit washóha kil ayówah, Oklah kil ayówah.

Hash moyyómat hobinohlih, hobinohlih, hobinohlih.  
Hash moyyómat hobinohlih, Oklah kí talówah.

Hash moyyómat hohiyohlih, hohiyohlih, hohiyohlih.  
Hash moyyómat hohiyohlih, kocha kil ilhkólih.

20. **SHAWI HILHA TALÓWA** (tune: Choctaw Raccoon Dance Chant)

Sho- da da diam, sho- da da diam, sho- da da diam  
Sho da- diam.  
Sho- da da diam, sho- da da diam, Sho da- diam.

Ishtal<sub>h</sub>ik iyah, Ishtal<sub>h</sub>ik iyah, Ishtal<sub>h</sub>ik iyah,  
N<sub>o</sub> wat foló---tah.  
Ishtal<sub>h</sub>ik iyah, Ishtal<sub>h</sub>ik iyah, N<sub>o</sub> wat foló---tah.  
N<sub>o</sub> wat folótah, N<sub>o</sub> wat folótah, N<sub>o</sub> wat folótah,  
Ibbak halál liho.  
N<sub>o</sub> wat folótah, N<sub>o</sub> wat folótah, Ibbak halál liho.

Hafábik iyah, Hafábik iyah, Hafábik iyah,  
N<sub>o</sub> wat foló---tah.  
Hafábik iyah, Hafábik iyah, N<sub>o</sub> wat foló---tah.  
N<sub>o</sub> wat folótah, N<sub>o</sub> wat folótah, N<sub>o</sub> wat folótah,  
Ibbak halál liho.  
N<sub>o</sub> wat folótah, N<sub>o</sub> wat folótah, Hi kí ya cha.

Lhi yohlih, hicha, Lhi yohlih, hicha, Lhi yohlih, hicha,  
Yo- ká--- chih ho.  
Lhi yohlih, hicha, Lhi yohlih, hicha, Yo-ká--- chih ho.

Lhi yohlih, hicha, Lhi yohlih, hicha, Lhi yohlih, hicha,  
Yo- ká--- chih ho.  
Lhi yohlih, hicha, Lhi yohlih, hicha, Yo-ká--- chih ho.

Sho- da da diam, sho- da da diam, sho- da da diam  
Sho da- diam.  
Sho- da da diam, sho- da da diam, Sho da- diam.

21. **CHIBBAK PASSAHAH TALÓWA** (tune: Skip to My Lou)

Alla homítih, Alla homítih, Alla homítih,  
Oklah kí talówah.

Alla talówah, Alla talówah, Alla talówah.  
Chahta ho talówah.

Chibbak passahah, Chibbak passahah, Chibbak passahah.  
Chibbak passahah.

Chibbak winálichih, Chibbak winálichih,  
Chibbak winálichih, Chibbak winálichih.

Chibbak aba isht iyah, Chibbak akka isht iyah.  
Chibbak aba isht iyah, Chibbak akka isht iyah.

Chibbak passahah, Chibbak passahah, Chibbak passahah.  
Chibbak passahah.

22. **HIKÍYAH, ITTÓLAH, TONÓLIH TALÓWA**

(tune: Clap, Clap, Clap Your Hands.)

Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah,  
Ish balílih nah.

Ittólah, Ittólah, Ittólah, Ittólah, Ittólah, Ittólah,  
Ish balílih nah.

Tonólih, Tonólih, Tonólih, Tonólih, Tonólih, Tonólih,  
Ish balílih nah.

Hikíyah, Hikíyah, Ittólah, Ittólah, Tonólih, Tonólih,  
Ish balílih nah.

Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah, Hikíyah,  
Ish balílih nah.

Ittólah, Ittólah, Ittólah, Ittólah, Ittólah, Ittólah,  
Ish balílih nah.

Tonólih, Tonólih, Tonólih, Tonólih, Tonólih, Tonólih,  
Ish balílih nah.

Hikíyah, Hikíyah, Ittólah, Ittólah, Tonólih, Tonólih,  
Ish balílih nah.

23. **HATTAK LOWAK ITTIBI TALÓWA**

(tune: The More We Get Together.)

Hattak lowak ittibi, ittibi, ittibi  
Hattak lowak ittibi at lowak moshóli chi.  
Lowak moshóli chi, Lowak moshóli chi.  
Hattak lowak ittibi at lowak moshóli chi.

Hattak lowak ittibi, ittibi, ittibi  
Hattak lowak ittibi at lowak moshóli chi.  
Lowak moshóli chi, Lowak moshóli chi.  
Hattak lowak ittibi at lowak moshóli chi.

Hattak lowak ittibi, ittibi, ittibi  
Hattak lowak ittibi at lowak moshóli chi.  
Lowak moshóli chi, Lowak moshóli chi.  
Hattak lowak ittibi at lowak moshóli chi.

24. **TACHI ISHT TALÓWA** (tune: Where is thumpkin?/ Frere Jacques.)

Tachi hakshop, tachi hakshop, Okchamáli, Okchamáli.  
Tachi hakshop, tachi hakshop, Okchamáli, Okchamáli.

Tachi lakna, Tachi lakna, at achokma, at achokma.  
Tachi lakna, Tachi lakna, at achokma, at achokma.

Tachi ato, Tachi ato, lobo holba, lobo holba.  
Tachi ato lobo holba, Tachi yat, Tachi yat.

25. **ILLIPA PA APAH TALÓWA** (tune: Skip To My Lou.)

Illipa pa apah, Illipa pa apah, Illipa pa apah,  
Chi haknip ish lhakochih.

Tobi pa apah, Tobi pa apah, Tobi pa apah,  
Chi haknip ish lhakochih.

Paska pa apah, Paska pa apah, Paska pa apah,  
Chi haknip ish lhakochih.

Takkon okchi ishkoh, Takkon okchi ishkoh,  
Takkon okchi ishkoh, Chi haknip ish lhakochih.

Pishokchi at achokmah, Pishokchi at achokmah,  
Pishokchi at achokmah, Chi haknip ish lhakochih.

**26. TAKKON CHITO AT ACHOKMAH TALÓWA**

(tune: "Are You Sleeping")

Takkon chito, takkon chito at achokmah, at achokmah.

Takkon chito, takkon chito at achokmah, at achokmah.

Takkon homma, takkon homma at achokmah, at achokmah.

Takkon homma, takkon homma at achokmah, at achokmah.

Takkon lakna, takkon lakna at achokmah, at achokmah.

Takkon lakna, takkon lakna at achokmah, at achokmah.

Takkon okchamáli, takkon okchamáli at achokmah, at achokmah.

Takkon okchamáli, takkon okchamáli at achokmah, at achokmah.

**27. ALLA SIYAH TALÓWA** (tune: adapted version to "Frere Jacques.")

Alla siah, alla siah, Chahta alla siah.

Alla siah, alla siah, Chahta alla siah.

Alla siah, alla siah, alla tík siah.

Alla siah, alla siah, alla tík siah.

Alla siah, alla siah, alla nakni siah.

Alla siah, alla siah, alla nakni siah.

Alla siah, alla siah, Chahta alla siah. (hapíya)

Alla siah, alla siah, Chahta alla siah. (hapíya)

**28. HAKNIP IBA ACHAFFAH ISHIT TALÓWA**

(tune: Skip To My Lou.)

Ibíshakni, haksobish/bis, nishkin, ittiyalbi,

Ibbakoshi yat, sahaknip ibá achaffah.

Ibíshakni, haksobish/bis, nishkin, ittiyalbi,

Ibbakoshi yat, sahaknip ibá achaffah.

Ibíshakni, haksobish/bis, nishkin, ittiyalbi,

Ibbakoshi yat, sahaknip ibá achaffah.

Ibíshakni, haksobish/bis, nishkin, ittiyalbi,

Ibbakoshi yat, sahaknip ibá achaffah.

29. **HAKNIP IBÁ ACHAFFAH ISHIT TALÓWA – ISHT ATOKKLO**  
(tune: Skip To My Lou.)

Noshkobo, tahchi, shakba, hatip, iyyi íkaláha,  
Sahaknip ibá achaffah.

Noshkobo, tahchi, shakba, hatip, iyyi íkaláha,  
Sahaknip ibá achaffah.

Noshkobo, tahchi, shakba, hatip, iyyi íkaláha,  
Sahaknip ibá achaffah.

30. **NOSHKOBO IBÁ ACHAFFAH TALÓWA**  
(tune: Skip To My Lou.)

Ikola, notakfa, itihsokpi, immósána, nashshoka,  
Ippashi, noshkobo ibá achaffah.

Ikola, notakfa, itihsokpi, immósána, nashshoka,  
Ippashi noshkobo ibá achaffah.

Ikola, notakfa, itihsokpi, immósána, nashshoka,  
Ippashi, noshkobo ibá achaffah.

31. **HOSHI HAKNIP IMMI ISHT TALÓWA** (tune: Skip To My Lou.)

Noshkobo, ikola, ikkishi, ittakobba, hanáli, iyyi api,  
Iyyi hicha iyyichosh.

Noshkobo, ikola, ikkishi, ittakobba, hanáli, iyyi api,  
Iyyi hicha iyyichosh.

Noshkobo, ikola, ikkishi, ittakobba, hanáli, iyyi api,  
Iyyi hicha iyyichosh.

32. OKHATA ÁYÁSHA TALÓWA (tune: London Bridge.)

Ok-hata- áyásha, áyásha, áyásha,  
Ok-hata- áyásha  
Oklah kí hochífoh.

Shokatti hicha nani, hohchifo, hohchifo.  
Shokatti hicha nani  
Oklah kí hochífoh / makáchih.

Lok-si hicha síti, hohchifo, hohchifo.  
Lok-si hicha síti  
Oklah kí hochífoh.

Ok-hata- áyásha, áyásha, áyásha,  
Ok-hata- áyásha  
Oklah kí hochífoh.

33. NANI ISHT ÁTALÓWA (tune: Are You Sleeping?)

Nani osi, Nani osi,  
Hoklílih, hoklílih.  
Nani osi, Nani osi,  
Hoklílih, hoklílih

Nani shopik, Nani shopik,  
Hoklílih, hoklílih.  
Nani shopik, Nani shopik,  
Hoklílih, hoklílih.

Nani sakli, Nani sakli,  
Hoklílih, Hoklílih.  
Nani sakli, Nani sakli,  
Hoklílih, Hoklílih.

Nani patassa, Nani patassa,  
Hoklílih, hoklílih.  
Nani patassa, Nani patassa,  
Hoklílih, hoklílih.

34. **SHQSHI HOHCHIFÓT TALÓWA** (tune: Clementine)

Shqshi yappat, Shqshi yappat, Shqshi yappat hohchifót.  
Shqshi osi, shqshi chito, shqshi yappat shatanni.

Shqshi yappat, Shqshi yappat, Shqshi yappat hohchifót.  
Shqshi osi, shqshi chito, shqshi yappat shokomma.

Shqshi yappat, Shqshi yappat, Shqshi yappat hohchifót.  
Shqshi osi, shqshi chito, shqshi yappat chokkanoshi.

Shqshi yappat, Shqshi yappat, Shqshi yappat hohchifót.  
Shqshi osi, shqshi chito, shqshi yappat cholhkan.

35. **HALBA, HALBA TALÓWA** (tune: Blue Bird, Blue Bird on my Window)

Halba, Halba, tohbat moshóli /mashóli.  
Halba, Halba, tohbat moshóli /mashóli.  
Halba, Halba, tohbat moshóli /mashóli.  
Halba yat shqshi.

Halba, Halba, tohbat moshóli /mashóli.  
Halba, Halba, tohbat moshóli /mashóli.  
Halba, Halba, tohbat moshóli /mashóli.  
Toffa yo ala.

36. **YOLHKAN CHITO TALÓWA** (tune: Are You Sleeping?)

Yolhkan chito, Yolhkan chito, pisáláchi, pisáláchi.  
Yolhkan chito, Yolhkan chito, pisáláchi, pisáláchi.

Yolhkan chito, Yolhkan chito, pīsalih, pīsalih.  
Yolhkan chito, Yolhkan chito, pīsalih, pīsalih.

Yolhkan chito, Yolhkan chito, pisálitok, pisálitok.  
Yolhkan chito, Yolhkan chito, pisálitok, pisálitok.

37. **CHOLHKAN OSI YAT TALÓWA** (tune: Insy, Winsy, Spider.)

Cholhkan osi yat, Oka ábicha aboyyat tók.  
Qba yat achífat kohchit tók.  
Hashi at q̄tomichit q̄bá shiláchit tók.  
Cholhkan osi áshosh, aboyya mómat tók.

Cholhkan osi yat, Oka ábicha aboyyat tók.  
Qba yat achífat kohchit tók.  
Hashi at q̄tomichit q̄bá shiláchit tók.  
Cholhkan osi áshosh, aboyya mómat tók.

38. **HATTAK HOLHPA TALÓWA** (tune: "Clementine")

Hattak holhpa, Hattak holhpa, Hattak holhpa yat shoshi.  
Hattak holhpa, Hattak holhpa, Hattak holhpa yat shoshi.

Hattak holhpa, Hattak holhpa, Hattak holhpa yat shoshi.  
Hattak holhpa, Hattak holhpa, Hattak holhpa yat shoshi.

Hattak holhpa, Hattak holhpa, Hattak holhpa yat shoshi.  
Hattak holhpa, Hattak holhpa, Hattak holhpa yat shoshi.

39. **HOSHI TALÓWA** (tune: The More We Get Together)

Hoshi ishit talówa, talówa, talówa.  
Hoshi ishit talówa, hoshi tahlhápih.  
Qssi hicha kofih, okfochosh hicha Shíkih,  
Akak chito aina, hoshi tahlhápih.

Hoshi ishit talówa, talówa, talówa.  
Hoshi ishit talówa, hoshi tahlhápih.  
Qssi hicha kofih, okfochosh hicha Shíkih,  
Akak chito aina, hoshi tahlhápih.

Hoshi ishit talówa, talówa, talówa.  
Hoshi ishit talówa, hoshi tahlhápih.  
Qssi hicha kofih, okfochosh hicha Shíkih,  
Akak chito aina, hoshi tahlhápih.



40. HOSHI TALHLHÁPIH TALÓWA (tune: Clementine)

Hoshi talhlháphi, Hoshi talhlhápih, ho – shi hohchifót.  
Akak chito, Kofih, Okfochosh, Qssi, Shíkih, makóka.

Hoshi talhlhápih, Hoshi talhlhápih, ho – shi hohchifót.  
Akak chito, Kofih, Okfochosh, Qssi, Shíkih, makóka.

Hoshi talhlhápih, Hoshi talhlhápih, ho – shi hohchifót.  
Akak chito, Kofih, Okfochosh, Qssi, Shíkih, makóka.

Hoshi talhlhápih, Hoshi talhlhápih, ho – shi hohchifót.  
Akak chito, Kofih, Okfochosh, Qssi, Shíkih, makóka.

41. SHÍKIH AT NÁ HOYO (tune: the Farmer in the Dell)

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyoh.  
Okfochosh ahóchicha ná ñla hót iyah.

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyoh.  
Ko - fih ahóchicha ná ñla hót iyah.

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyoh.  
Akak Chito ahóchicha ná ñla hót iyah.

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyoh.  
Qssi yo - písa cha hikát kaníyat tók.

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyoh.  
Okfochosh ahóchicha ná ñla hót iyah.

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyoh.  
Ko - fih ahóchicha ná ñla hót iyah.

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyoh.  
Akak Chito ahóchicha ná ñla hót iyah

Shíkih at ná hoyoh. Shíkih at ná hoyo .  
Qssi yo - písa cha hikát kaníyat tók.

42. HOSHI SANIHCHI TALÓWA (tune: Are You Sleeping?)

Hoshi sanihchi, Hoshi sanihchi,  
ishit hika, ishit hika.  
Hoshi sanihchi, Hoshi sanihchi,  
ishit hika, ishit hika.

Okfochosh iyyi, Okfochosh iyyi,  
isht okshinilli, isht okshinilli.  
Okfochosh iyyi, Okfochosh iyyi,  
isht okshinilli, isht okshinilli.

Qssi nishkin, Qssi nishkin,  
hopákih ishit pisa, hopákih ishit pisa.  
Qssi nishkin, Qssi nishkin,  
hopákih ishit pisa, hopákih ishit pisa.

Kofih iyyi, kofih iyyi,  
palhkit balíli, palhkit balíli.  
Kofih iyyi, kofih iyyi,  
palhkit balíli, palhkit balíli.

Akak Chito, Akak Chito,  
shahchala, shahchala.  
Akak Chito, Akak Chito,  
shahchala, shahchala.

Shíkih losa, Shíkih losa,  
ná illi hoyo, ná illi hoyo.  
Shíkih losa, Shíkih losa,  
ná illi hoyo, ná illi hoyo.

43. HOSHI AT NÁHOYO TALÓWA (tune: Blue Bird On My Window)

Okfochosh at, nani hoyoh  
Okfochosh at, nani hoyoh  
Okfochosh at, nani hoyoh  
Oka okloboshlih.

Kofih at ná nihi hoyoh  
Kofih at ná nihi hoyoh  
Kofih at ná nihi hoyoh  
Osá-pa á-nó-wat.

Akak chitot, shoshi hoyoh  
Akak chitot, shoshi hoyoh  
Akak chitot, shoshi hoyoh  
Ola ka chik hakloh?

Shíkih at ná illi hoyoh  
Shíkih at ná illi hoyoh  
Shíkih at ná illi hoyoh  
Yak-ni pa apílah.

Ossi hat pitchahli hoyoh.  
Ossi hat pitchahli hoyoh.  
Ossi hat pitchahli hoyoh.  
Abá hikat ayat.

44. HALABISHA TALÓWA (tune: Are You Sleeping?)

Halabisha, Halabisha, at hika, at hika.  
Halabisha, Halabisha, at hika, at hika.

Halabisha, Halabisha, at nosi, at nosi.  
Halabisha, Halabisha, at nosi, at nosi.

Halabisha, Halabisha, at hika, at hika.  
Halabisha, Halabisha, at hika, at hika.

Halabisha, Halabisha, at nosi, at nosi.  
Halabisha, Halabisha, at nosi, at nosi.

45. BINÁCHIT IYÁLIH TALÓWA (tune: London Bridges)

Bináchit iyálih, iyálih, iyálih.  
Bináchit iyálih, iyálish kih.

Bináchit alálih, alálih, alálih.  
Bináchit alálih, alálish kih.

Chahta imannopah, annopah, annopah,  
Chahta imannopah, anópolisih.

Momat ho nayokpah, nayokpah, nayokpah,  
Momat ho nayokpah, ho nayokpah.

Bináchit iyálih, iyálih, iyálih.  
Bináchit iyálih, iyálish kih.

Bináchit alálih, alálih, alálih.  
Bináchit alálih, alálishkih.

Chahta imannopah, annopah, annopah,  
Chahta imannopah, anópolisih.

Momat ho nayokpah, nayokpah, nayokpah,  
Momat ho nayokpah, ho nayokpah.

46. ONNAHILI ACHOKMA KA TALÓWA (tune: Will the Circle Be Unbroken)

Onnahili achokma ka, chim achokma chih ókih.  
Í washóhat, í talówat, ikkanat í mayá chih.

Bináchit killilh kóli, Chahta yo annopolit.  
Í washóhat, í talówat, ikkanat, í mayá chih.

Onnahili achokma ka, chim achokma chih ókih.  
Í washóhat, í talówat, ikkanat í mayá chih.

Bináchit killilh kóli, Chahta yo annopolit.  
Í washóhat, í talówat, ikkanat, í mayá chih.

47. **YAKÓKI NITTAK TALÓWA** (tune: Twinkle, Twinkle Little Star.)

Yakóki, yakóki lih ka, achokka chaffa mayah ma.  
Alla apísachi hicha, akána alhíha yómika,  
Yakóki, yakóki lih ka, himak nittak átokma.

Yakóki, yakóki lih ka, achokka chaffa mayah ma.  
Alla apísachi hicha, akána alhíha yómika,  
Yakóki, yakóki lih ka, himak nittak átokma.

48. **ALLA CHIPŌTA MOYYÓMA TALÓW** (tune: Jesus Loves the Little Children)

Alla chipŏta moy-yó-mah, Jesus at i hollosh kih.  
Isht ikanat holitoblih, yakni moma mayah pa  
Jesus at alla moma i hollosh kih.

Alla chipŏta moy-yó-mah, Jesus at i hollosh kih.  
Isht ikanat holitoblih, yakni moma mayah pa  
Jesus at alla moma i hollosh kih.

49. **OKLAH ITTIKANA TALÓWA** (tune: adaptation to Frere Jacques)

Ittikánat, ittikánat,  
Oklah kí maya.  
Ittikánat, ittikánat,  
Oklah kí maya..

Ittim achokmat, ittim achokmat  
Oklah kí maya..  
Ittim achokmat, ittim achokmat  
Oklah kí maya..

Ittibá náyoppat, ittibá náyoppat  
Oklah kí maya..  
Ittibá náyoppat, ittibá náyoppat  
Oklah kí maya..

Ch*̣*i hollo lih, Ch*̣*i hollo lih  
Ch*̣*i holloli*̣*h ókih.  
Ch*̣*i holloli*̣*h, Ch*̣*i hollo lih  
Ch*̣*i holloli*̣*h ókih.

**50. NITTAK HOLLO CHITO TALÓWA**  
(tune: We wish you a Merry Christmas)

Nittak hollo chito, Nittak hollo chito, Nittak hollo chito  
Chim achokmá chi kih.  
Afammi himóna, Afammi himóna, Afammi himóna  
Chim achokmá chi kih.

Nittak hollo chito, Nittak hollo chito, Nittak hollo chito  
Chim achokmá chi kih.  
Afammi himóna, Afammi himóna, Afammi himóna  
Chim achokmá chi kih.

Nittak hollo chito, Nittak hollo chito, Nittak hollo chito  
Chim achokmá chi kih.  
Afammi himóna, Afammi himóna, Afammi himóna  
Chim achokmá chi kih.



**CHAHTA ANNOPA NÁN ALHTOKA HIYOHLI  
(CHOCTAW LANGUAGE COMMITTEE MEMBERS)**

**TIKBA HIYOHLI(ADVISORY BOARD MEMBERS)**  
Rosa Lee Steve DeLaura Saunders

**CHAHTA ÁYÁSHA IMALHTOKA ALHÍHA(COMMUNITY REPRESENTATIVES)**

**BÓK CHITO (Bogue Chitto)**  
Effie Bell

**TIYAK HIKÍYA (Standing Pine)**  
Lula Lewis

**KONI HATA (Conehatta)**  
Fannie Williamson  
Sandra Anderson

**FANI LAKNA (Tucker)**  
Peggy Padrone

**BIHHI ÁYÁSHA (Pearl River)**  
Jesse Ben  
Pam Solomon  
Dava Meely  
Bernadina York

**OKA HOMMA (Red Water)**  
Wanda Scobee



Mississippi Band of Choctaw Indians  
P.O. Box 6010-Choctaw Branch  
Choctaw, MS 39350  
601-656-5251